

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт филологии и межкультурной коммуникации  
Высшая школа русской филологии и культуры им. Льва Толстого



*подписано электронно-цифровой подписью*

## Программа дисциплины

Контрастная лингвистика

Направление подготовки: 44.03.01 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Русский язык (с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): доцент, к.н. Давлатова М.М. (кафедра русского языка и методики его преподавания, Высшая школа русской филологии и культуры им Льва Толстого), MMDavlatova@kpfu.ru

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО**

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

<b>Шифр компетенции</b>	<b>Расшифровка приобретаемой компетенции</b>
ОПК-8	Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- сущность и разновидности социальных, возрастных, психофизических и индивидуальных особенностей обучающихся, назначение и особенности реализации методов, технологий и средств обучения, воспитания и развития с учетом индивидуальных особенностей и особых образовательных потребностей обучающихся
- принципы и методы устной и письменной коммуникации в профессиональной деятельности, лингвистические термины и понятия, необходимые для совершенствования языковой и коммуникативной компетентности
- специфику контрастивных исследований в отличие от сопоставительно-типологических, ареальных, сравнительно-исторических;
- условия появления интерференции и трансференции (при изучении языков) и их виды (сверхдифференциация, недодифференциация и интерпретация);
- категорию лакунарности, ее составляющие (лакунарные единицы и лакуны), их виды;
- характерные, типичные черты типов языков (по морфологической, контенсивной классификациям)

Должен уметь:

- использовать психолого-педагогические методики изучения индивидуальных особенностей ребенка, проектировать процессы обучения, воспитания и развития с учетом индивидуальных особенностей и особых образовательных потребностей обучающихся
- создавать письменные тексты и устные сообщения различных стилей речи, редактировать и корректировать письменные тексты и устные сообщения
- различать явления дивергенции, конвергенции; конгруэнтности и эквивалентности языковых единиц и виды конгруэнтности (эквивалентности);
- определять виды универсалий и уникалий;
- различать семантические поля, как виды научного контрастивного изучения языков;
- разбираться в видах интерференции и трансференции с учетом контрастивных явлений в языках;
- использовать основные понятия и термины, приемы и метода анализа контрастивных характеристик разносистемных языков;
- пользоваться научной и справочной литературой, библиографическими источниками и современными поисковыми системами;
- применять полученные знания в научно-исследовательской и других видах деятельности.

Должен владеть:

- опытом самостоятельного проектирования и осуществления обучения, воспитания и развития с учетом индивидуальных особенностей и особых образовательных потребностей обучающихся, образовательными технологиями организации совместной и индивидуальной учебной и воспитательной деятельности обучающихся, в том числе с особыми образовательными потребностями в соответствии с требованиями федеральных государственных образовательных стандартов, требованиями инклюзивного образования
- опытом устной и письменной коммуникации на иностранном языке, в том числе с использованием современных коммуникационных и интерактивных технологий, навыком профессиональной коммуникации, в том числе на иностранном языке.

-основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области контрастивной лингвистики;

Должен демонстрировать способность и готовность:  
применять на практике знания, умения и навыки

## 2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.О.07.15 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 44.03.01 "Педагогическое образование (Русский язык (с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий))" и относится к обязательной части ОПОП ВО.

Осваивается на 4 курсе в 7 семестре.

## 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 37 часа(ов), в том числе лекции - 18 часа(ов), практические занятия - 18 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 35 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 7 семестре.

## 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се-местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само-стоя-тельная ра-бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи-ческие занятия, всего	Практи-ческие в эл. форме	Лабора-торные работы, всего	Лабора-торные в эл. форме	
1.	Тема 1. Объект, цели и задачи контрастивной лингвистики	7	4	0	4	0	0	0	10
2.	Тема 2. Типологические классификации языков. Контрастивное изучение языков методом поля.	7	8	0	8	0	0	0	15
3.	Тема 3. Прикладной аспект контрастивной лингвистики.	7	6	0	6	0	0	0	10
	Итого		18	0	18	0	0	0	35

### 4.2 Содержание дисциплины (модуля)

#### Тема 1. Объект, цели и задачи контрастивной лингвистики

Сравнительно-сопоставительное изучение языков и сопоставительный метод. Этапы развития сопоставительной лингвистики. Сопоставительный метод - это система приемов и методики анализа, используемая для выявления общего (всеобщего) и особенного в сравниваемых языках (Кодухов, 1974). В последнее время сопоставительные исследования семантики получают интенсивное развитие в связи с их актуальностью, определяемой рядом причин.

#### Тема 2. Типологические классификации языков. Контрастивное изучение языков методом поля.

Морфологическая классификация. Конгруэнтность в лексике, фразеологии, словообразовании, морфологии, синтаксисе. Полная и частичная эквивалентность Лингвистические универсалии и уникалии. Лакунарные единицы и лакуны. Явление трансференции при обучении неродному языку. Явление интерференции при обучении неродному языку. Понятие поля. Виды поля как совокупности языковых (гл. обр. лексических) единиц, объединенных общностью содержания (иногда также общностью формальных показателей) и отражающих понятийное, предметное или функциональное сходство обозначаемых явлений.

#### Тема 3. Прикладной аспект контрастивной лингвистики.

Изучение и преподавание языков. Сущность трансференции. Сущность интерференции. Развитие лексикографии (дву- и многоязычных словарей). Развитие переводоведения. Учет результатов сопоставительного изучения языков в лингводидактике. Опыт использования результатов сопоставительного изучения языков в практике преподавания русского языка.

##### **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

<http://elibrary.ru/defaultx.asp> - <http://elibrary.ru/defaultx.asp>

<https://kpfu.ru/philology-culture/kazanskaya-lingvometodicheskaya-shkola> - <https://kpfu.ru/philology-culture/kazanskaya-lingvometodicheskaya-shkola>

<http://window.edu.ru/library> - <http://window.edu.ru/library>

##### **6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)**

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемому результату обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, заданиям различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

##### **7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

**8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

<http://elibrary.ru/defaultx.asp> - <http://elibrary.ru/defaultx.asp>

<https://kpfu.ru/philology-culture/kazanskaya-lingvometodicheskaya-shkola> - <https://kpfu.ru/philology-culture/kazanskaya-lingvometodicheskaya-shkola>

<http://window.edu.ru/library> - <http://window.edu.ru/library>

**9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	В ходе лекций студенты должны освоить фундаментальные научные знания по дисциплине; подготовиться к практической работе в изменяющихся условиях системы образования; усвоить основы профессиональных знаний. Студенты должны познакомиться с теоретическими вопросами изучения контрастивной лингвистики.
практические занятия	Практическая работа студентов заключается в изучении научных исследований по темам занятий, изучению разноструктурных языков. Студенты на практических занятиях анализируют примеры, обсуждают вопросы сопоставительного изучения языков, анализируют учебную и научную литературу. На практических занятиях могут быть индивидуальные выступления.
самостоятельная работа	Методические рекомендации по выполнению самостоятельной работы. 1) познакомиться с темами самостоятельной работы. 2) прочитать лекционный материал по данным вопросам. 3) сделать конспект предложенной литературы по данным темам, обратить внимание на разные подходы к указанным проблемам. При появлении вопросов обратиться за консультацией к преподавателю.
зачет	Методические рекомендации по подготовке к зачёту. 1) познакомиться с вопросами зачёта. 2) прочитать лекционный материал по данным вопросам. 3) сделать конспект предложенной литературы по данным темам, обратить внимание на разные подходы к указанным проблемам. 4) продумать ответы на вопросы зачёта. При появлении вопросов теоретического характера обратиться за консультацией к преподавателю.

**10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

**11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

## **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 44.03.01 "Педагогическое образование" и профилю подготовки "Русский язык (с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий)".

### Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 44.03.01 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Русский язык (с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

#### Основная литература:

1. Даниленко, В. П. Введение в языкознание : курс лекций / В. П. Даниленко. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2020. - 288 с. - ISBN 978-5-9765-0833-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1233374> (дата обращения: 03.04.2023). - Режим доступа: по подписке.
2. Горбачевский, А. А. Теория языка. Вводный курс : учебное пособие / А. А. Горбачевский. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-0965-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1595834> (дата обращения: 03.04.2023). - Режим доступа: по подписке.
3. Хроленко, А. Т. Теория языка [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А. Т. Хроленко, В. Д. Бондалетов; под ред. В. Д. Бондалетова. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2012. - 512 с. - ISBN 978-5-89349-583-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/490449> (дата обращения: 03.04.2023). - Режим доступа: по подписке.
4. Лыкова, Н. Н. История языкознания в текстах и лицах : учебное пособие / Н. Н. Лыкова. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2021. - 192 с. - ISBN 978-5-9765-0920-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1234636> (дата обращения: 03.04.2023). - Режим доступа: по подписке.
5. Нелюбин, Л. Л. Сравнительная типология английского и русского языков [Электронный ресурс] : учебник / Л. Л. Нелюбин. - Москва : Флинта : Наука, 2012. - 152 с. - ISBN 978-5-9765-0829-3 (Флинта), ISBN 978-5-02-034905-6 (Наука). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/455444> (дата обращения: 03.04.2023). - Режим доступа: по подписке.

#### Дополнительная литература:

1. Резанова, З. И. История языкознания: XIX - 1-я половина XX в.: в 2-х ч. Часть 1 [Электронный ресурс] : хрестоматия / сост., авт. коммент. и заданий д-р филол. наук З. И. Резанова. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2012. - Ч. 1. - 264 с. - ISBN 978-5-9765-1388-4 (Общ.), ISBN 978-5-9765-1389-1 (Ч. 1). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/455666> (дата обращения: 03.04.2023). - Режим доступа: по подписке.
2. Перспективные научные исследования в языкознании : колл. монография / О.Г. Алифанова [и др.]. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1438-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1034323> (дата обращения: 03.04.2023). - Режим доступа: по подписке.



Приложение 3  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.О.07.15 Контрастивная лингвистика

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 44.03.01 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Русский язык (с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.